Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba\* głosił wam ewangelię inną od tej, którą my wam ogłosiliśmy, niech będzie przeklęty!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale i choćby my lub zwiastun\* z nieba głosiłby dobrą nowinę [wam]\*\* wbrew którą\*\*\* ogłosiliśmy dobrą nowinę wam, zaklęciem\*\*\*\* niech będzie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest |

1. 1) <x>540 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:3</x>; <x>530 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "anioł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "głosiłby dobrą nowinę wam" - inne lekcje: "wam głosiłby dobrą nowinę"; "głosi dobrą nowinę wam"; "będzie głosił dobrą nowinę wam"; "ogłosiłby dobrą nowinę wam": "inaczej ogłosiłby dobrą nowinę"; "głosiłby dobrą nowinę"; "ogłosiłby dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać. [↑](#footnote-ref-7)